

思高聖經譯本： 天主教唯一中譯聖經全書*

趙曉陽

[提要] 《聖經》漢譯始於天主教傳教士,早期譯本均為文言文。明末清初時,天主教聖經翻譯已初有規模,這些未出版的《聖經》翻譯手稿對基督教的《聖經》翻譯起到了奠基性影響,但隨之沉寂。19世紀末期,天主教傳教士再次開始翻譯並出版了《聖經》文言文譯本。隨著1931年方濟各會士雷永明神父的來華,以及1945年思高聖經學會在北平的成立,中國天主教聖經翻譯進入了新時期。1968年,香港思高聖經學會出版了白話文《聖經全書》,這是中國天主教會翻譯的第一部、也是唯一的一部中文《新舊約聖經全書》,成為華語地區天主教最廣泛採用的權威《聖經》譯本。

[關鍵詞] 思高聖經譯本 雷永明 思高聖經學會 唯一聖經中文全譯本

[中圖分類號] B978 [文獻標識碼] A [文章編號] 0874-1824(2020)03-0090-08

1968年,在香港的天主教思高聖經學會出版了11卷的《聖經全書》,這是中國天主教會翻譯完成的第一部、也是唯一的一部中文《新舊約聖經全書》。它很快成為華語地區天主教最廣泛採用的中文聖經,迄今中國天主教會都是採用這部聖經。“三四百年以來,直至1968年底,天主教信徒才能揚眉吐氣的說,我們終於有一本中文的《新舊約全書》。”^①

思高聖經譯本是中國天主教會的權威中文譯本,也是流傳使用最廣泛的聖經譯本。它的翻譯與修訂工作,經歷了30個春秋寒暑,與思高聖經學會、與方濟會士雷永明神父的一生成就,交織成為不可分割的一頁,奠定了中國天主教會的新發展和進程。

1924年在上海舉行的全國天主教第一屆主教會議認為,應翻譯一本完整的中文天主教《聖經》譯本,並決議成立一個特別小組承擔這項任務。遺憾的是,當時沒有任何專家既中文修養較高,又熟知聖經原本語言和聖經研究,因此這個小組從未成立。

一、思高譯本之前出版的天主教傳教士聖經譯本

《聖經》在中國的翻譯是從天主教開始進行的,起初都採用漢語文言文進行翻譯。明末清初

* 本文係國家社科基金項目“聖經中譯本史”(項目號:19BZJ035)的階段性成果。

時,天主教聖經翻譯已經初有規模,出現了如耶穌會士的單篇聖經譯作或教義綱領、巴黎外方傳教會士白日升譯本(Basset's Version)、耶穌會士賀清泰譯本(Poirot's Version)等。其中耶穌會士的早期單篇譯作,如羅明堅的《祖傳天主十誡》、利瑪竇的《天主實義》、陽瑪諾的《聖經直解》、艾儒略的《天主降生言行紀略》等,它們共同的特點,一是均用文言文譯寫;二是不能稱之為完整的聖經譯本,其中所敘述的字句與聖經經文非常切合;三是均得以出版,奠定了中國天主教的漢語著述方式和詞匯。之後的白日升和賀清泰譯本,開啟了中國天主教準確聖經翻譯的歷程,均用文言文譯寫,均是手稿,未能出版。其中白日升譯本,對基督教最早的“二馬譯本”產生了奠基性影響。賀清泰譯本被其他聖經翻譯者所知較少,借鑑參考的後期影響有限。^②之後近兩百年間,天主教聖經漢譯比較沉寂,沒有出現新譯本。

19世紀末、20世紀初,幾乎同時出現了外國天主教傳教士和華人天主教徒翻譯的聖經譯本。外國傳教士譯本有德如瑟譯本(Dejean's Version, 1892)、何雷思譯本(Aubazac's Version, 1913)和卜士傑譯本(Bousquet's Version, 1923)。雖然三種譯本翻譯內容不同,但均由香港納匝肋靜院出版,三位譯者均係巴黎外方傳教會士,均採用了文言文翻譯。有關華人天主教徒聖經翻譯情況,將另文研究。

1. 德如瑟譯本:《四史聖經譯注》——中國天主教會最早出版的四福音書譯本

1892年,納匝肋靜院出版了文言文的《四福音書》並附譯注,題名為《四史聖經譯注》,由德如瑟(Joseph Dejean,又名德雅)神父翻譯。該譯本參照拉丁文聖經翻譯,並在經文的頁頂有注解。這是中國天主教會最早出版的《四福音書》中譯本。德如瑟還翻譯了《新經》的其它經卷,因他去世而未能出版。

德如瑟神父出生於法國里昂,1858年進入巴黎外方傳教會修院,後晉鐸。1867年來華,在廣東和廣西傳教。1901年6月17日在香港伯大尼康復醫院去世。^③

納匝肋靜院創辦於1885年,由巴黎外方傳教會羅若望(Jean Joseph Rousseille)神父創辦於澳門,是以印刷與祈禱為宗旨的團體。後遷到香港,於1895年開辦了納匝肋印書館。天主教在香港的大量出版物都是由這所印書館出版,直至1954年關閉。^④

2. 何雷思譯本:《聖保祿書翰》——天主教會翻譯出版的第一部聖保祿和其他宗徒的公函譯本

1913年,納匝肋靜院出版了何雷思(Marie-Louis Felix Aubazac)翻譯的文言文《聖保祿書翰》,包括保祿書信和公函。這是天主教會翻譯出版的第一部聖保祿和其它宗徒的公函譯本。1927年,納匝肋靜院再版該譯本,題名為《聖保祿書翰;並數位宗徒函牘》,書首附何雷思所寫的序言,每章經文後都有注釋,共280頁。

何雷思神父出生於法國上盧瓦爾省索格,1889年進入巴黎外方傳教會修院,1894年晉鐸,同年赴廣東傳教區,先學習漢語,後在廣州小修院工作。1902~1905年因病返回法國休養,此後再返回廣東傳教區。他還出版了一部《法語廣東話辭典》。^⑤

3. 卜士傑譯本:《新經公函與默示錄》

1923年,納匝肋靜院出版了卜士傑(Pierre Louis Bousquet)翻譯的文言文《新經公函與默示錄》,摘自《新經》中的聖保祿(保羅)、聖雅各伯(雅各)、聖伯多祿(彼得)、聖若望(約翰)的書信及啟示錄,附有每卷書的序言和注解。共546頁。

卜士傑神父出生於法國朗德省達克斯,1892年進入巴黎外方傳教會修院,1897年晉鐸,同年赴貴州傳教區,先學習漢語,後被派往烏江流域傳教。1923~1924年間曾在納匝肋靜院印刷廠逗留,

後被派往廣州修院。1944年7月遭日軍關押,1945年2月16日去世。^⑥

二、雷永明神父和聖經翻譯

雷永明神父原名若望·斯德里·阿勒格辣(Giovanni Stefano Allegra),於1907年12月26日出生於意大利西西里島的一個小鎮,家中有四男四女共八個兄弟姊妹。1918年進入阿喜勒阿肋(Acireale)的方濟各會小修院,1923年進入布朗特(Bronte)的初學院,改名嘉俾額爾瑪利亞(Gabriel Maria)。他深受最早來華的耶穌會士聖方濟各·沙勿略(St. Francis Xavier)的影響,1924年在方濟各會發初願時,覺得他得到了去任傳教士的聖召。

他是一位超級熱愛閱讀的人,終其一生都手不釋卷。1925年當他返回阿喜勒阿肋時,閱讀了聖女小德蘭的《靈心小史》(*The Story of a Soul*)和一些聖徒傳記,更激起他傳教使命的決心。1926年9月至1931年5月,他在羅馬聖安多尼大學(College of Saint Anthony)學習神學及傳教學。1929年矢發大願,1930年晉鐸。

1931年4月,雷永明神父受方濟各會派遣,赴湖南衡陽教區聖心修院任職。5月31日,他乘船離開布特斯(Brindisi),7月3日到達上海,20日抵達目的地。

歷史有很多巧合,也有很多聯繫。1328年,天主教第一位從事聖經中文翻譯的孟高維諾(John of Montecorvino)主教在元大都(今北京)逝世,他就是方濟各會士。時隔579年後的1907年,雷永明出生,日後他也加入了方濟各會,深受孟高維諾的影響“決定到中國翻譯聖經”,並最終完成了孟高維諾未竟的事業。早在1928年,即孟高維諾主教去世600年時,遠在意大利尚未踏上中國、仍是修生的雷永明已萌生了將聖經翻譯為中文的念頭。

雷永明擁有非凡的語言天賦,來華僅短短兩年時間,他已經掌握了中文的運用。他每日花五小時學習中國語言及文化,三小時學習聖經的語文及注釋方法,也嘗試將中國文學作品翻譯為意大利文。在1935~1938年期間,雷永明已經在衡陽獨自開始了聖經翻譯的工作。但由於嚴重的神經衰弱症,他只好於1939年返回家鄉休養。

經過一段時間的休養後,雷永明前往羅馬,在宗座聖經學院再修讀了敘利亞文、先知書神學等。1940年4月20日,他獲得了聖安多尼大學首席講師文憑。這時的雷永明可以返回中國,可以成為真福董思高著作的編輯小組成員,或選擇擔任米蘭天主教大學宗教歷史系教授。但他無法忘記自己翻譯《聖經》的宏願,這位“我是要到中國去翻譯《聖經》”的神父,決定返回中國。^⑦

雷永明先飛抵葡萄牙里斯本,再乘船到美國紐約,再轉往日本橫濱,再乘船去赴海。1941年4月26日,經過四個月的行程,雷永明終於抵達北平。他使用薪俸、購買、贈送等各種方式,在北平方濟堂建立了一所小型圖書館。這時珍珠港事件爆發,許多基督教的外國傳教士都急於返回自己的祖國,雷神父獲得了以廉價得好書的絕佳機會。他同時還在天主教輔仁大學再進修了一年,修讀中國哲學、語言、文學。他特別拜見了羅馬教廷駐華代表蔡寧(Mario Zanin)總主教,努力爭取獲得他的支持。他從北平北堂圖書館裡,找到了賀清泰神父翻譯的《古新聖經》,又通過蔡寧總主教的幫助,從倫敦大英博物館複製了白日升的聖經譯本。在認真參考前人的天主教聖經譯本後,他開始翻譯工作,於1944年完成了舊約的翻譯。但他仍然不滿意,希望有更多華人參與到這項工作裡來,遂決定組織一個有華人神父參加的聖經學會,幫助他修改譯稿。^⑧1945年8月,聖經學會正式成立。

1948年,雷永明神父與思高聖經學會一起遷到了香港,在那裡繼續完成了思高聖經譯本,並於1968年在香港首次出版。值得提及的是,1955年11月17日,雷神父獲得羅馬的宗座聖安多尼大

學(Pontifical Athenaeum Antonianum at Rome)頒發的榮譽神學博士學位。1960~1963年,他奉命前往新加坡,創辦安道社會學社,負責主理初期院務。1975年4月15日,經過長達5年的努力,厚達1357頁的《思高聖經辭典》(*Dictionarium Biblicum Sinense*)終於出版,內含雷永明擬定的2,600個條目,由方濟會士梁雅明和韓承良神父主編,所有條目撰寫者附名,這真是又實現了雷永明的另一個夢想。⁹1976年1月26日,雷永明神父離世。他享年69歲,在華傳教45年。之後,思高聖經學會繼承他的遺志,於1982年至1984年,出版了一部聖經叢書《信仰旅程》(舊約12冊,新約12冊)。1995年又出版了一部聖經叢書《天道人語》(舊約12冊,新約12冊)。¹⁰1977年,思高聖經學會下屬的《聖經雙月刊》創刊,1999年改為季刊。

除了將《聖經》從希伯來和希臘原文翻譯成中文,以及編撰中文聖經辭典之外,雷永明神父還有相當多其他著作、論文、書評和專書,顯示他對於聖經學、教父學、神學、聖母學和方濟會歷史等都有淵博的學識。2012年9月29日,雷永明神父被教宗本篤十六世列入真福品。

三、思高聖經學會與思高聖經譯本

在獨自翻譯《聖經》的漫長歲月中,雷永明構思成立一個有中國神父同仁共同組成的聖經學會,一方面可以修正他的中文用語,使其更符合中國教會的需要,另一方面也可合作編寫引言和注釋。

1945年8月2日,在北平東城西煤廠胡同的輔仁大學宿舍裡,聖經學會正式成立了,外文名稱為Studium Biblicum Franciscanum,中文名稱卻經歷了幾次變化。成立之初稱“中華聖經學會”,1946及1947年出版《聖詠集》及《智慧書》時,書籍上還曾刊印過“方濟堂聖經學會”的名稱,因這時的聖經學會設置在北平方濟堂裡。後改稱“思高聖經學會”而沿用至今。中文名稱中的“思高”,即真福董思高(Blessed John Duns Scotus),他是雷永明神父十分尊敬的“聖母瑪利亞的擁護者”,“不遺餘力地去維護聖母無玷始胎的道理”,被該聖經學會奉為主保聖人。¹¹首批加入思高聖經學會的神父,除雷永明外,還有李志先、李玉堂、李士漁、劉緒堂和左維斗等。¹²這幾位中國籍神父隨即開始學習希臘文和希伯來文,並潤飾雷永明神父翻譯的《聖詠集》以及引言和注釋。¹³

第二次世界大戰結束後,非常慶幸的是,雷永明神父於1935至1939年間在衡陽所翻譯的《聖經》手稿,竟然平安地返回他的手中。經過了最後的校對和修訂後,第一個《聖詠集》譯本於1946年在北平出版,《智慧書》於1947年出版。他們決定先試驗性出版一部分譯作,可以觀察一下中國讀者的反應。

由於許多青年會士來到北平方濟各語言學校,學習兩年制的中國語言和文學課程,思高聖經學會必須遷移。雷神父和他的同仁們只得返回方濟堂工作,圖書館不能設立,翻譯小組成員也沒有地方一起工作。這時的北平已經臨近解放,北平的天主教會也在考慮如何應對。

思高聖經學會最初曾考慮遷往華人天主教徒比較集中的地方——菲律賓碧瑤,後因受到香港教區主教的歡迎,便改遷至香港。1948年5月31日學會撤離北平,第一批中國神父於8月15日到達香港。但雷永明、左維斗和陳維統三位神父仍留守北平,直至1948年10月4日《梅瑟五書》付梓。他們隨後出發,10月22日抵達香港。方濟各圖書館全部45箱圖書也平安運抵香港。

思高聖經學會遷至香港後,最初坐落在九龍窩打老道的方濟各會院裡。這時不斷有天主教修士從內地南遷香港,窩打老道的空間面積日益擠迫,思高學會只能另尋新址。1949年底雷神父返回意大利,努力獲得方濟各會的批准,尋找到重要的經濟支援,為購置新會所而辛苦奔波。1950年

5月20日,在港島的堅尼地道新會址舉行了落成祝聖禮,思高聖經學會終於擁有了自己的會所、小聖堂、圖書館和工作室。思高聖經學會於1972年再遷至香港渣甸山的軒德菘道,非常感恩和幸運的是,筆者2008年曾在這裡閱讀拍照過雷永明神父收集的賀清泰聖經譯本抄本!

思高聖經學會的《聖經》翻譯工作歷史,可以歸納總結出三個特點:(1)聖經翻譯由個人單獨工作演變至團體合作模式;(2)翻譯工作最初由外籍神父為主,後發展為以華籍神父為主;(3)翻譯目標由以禮儀為主轉為以福傳為主,再後則發展至側重聖言推廣與傳播。

直至今日,思高聖經學會的工作已經不局限於《聖經》的翻譯,還兼負聖經牧民的重任。1973年,香港天主教聖經協會正式成立,隨後在台灣、新加坡、馬來西亞陸續成立了聖經協會,並一起保持與中國大陸天主教會的密切聯繫,發揮著它的使命作用。它進一步促使了“天主教華語聖經協會聯合會”(United Chinese Catholic Biblical Association)的誕生,這是一個“有系統的使徒組織,彰顯出思高聖經學會50多年來的精神”。^⑭

整個思高聖經譯本的翻譯大致可分為兩種方式,一是雷永明神父獨立翻譯舊約,二是思高聖經學會眾多學者神父集體翻譯。具體完成譯著的時間大致如下:

第一時期,雷永明神父的譯經工作。1935年4月至1944年11月,雷神父將《舊約》譯成中文。

第二時期,思高聖經學會在北平的《聖經》翻譯和注釋工作。包括1946年8月至1947年6月翻譯的《智慧書》以及1948年1月至7月翻譯的《梅瑟五書》。1948年8月至11月,思高聖經學會成員分批自北平遷至香港。

第三時期,思高聖經學會在香港的《聖經》翻譯和注釋工作。自1948年11月至1961年8月,先後翻譯了《舊約史書》(上、下冊)、《先知書》(上、中、下冊)、《福音》以及《宗徒經書》(上、下冊)。在此期間,1950年5月,思高聖經學會遷至香港堅尼地道70號;1954年7月至1955年8月,學會成員往聖地進修一年。

1963年12月至1965年6月,多位聖經學者和神父翻譯了舊約各篇章,李士漁譯《創世紀》、《肋未紀》、《戶籍紀》、《申命紀》,劉緒堂譯《出谷紀》,李智義譯《若蘇厄書》、《民長紀》、《盧德傳》、《艾斯德爾傳》,陳維統譯《撒慕爾紀》上下、《列王紀》上下,李志先譯《編年紀》上下、《厄斯德拉》上下,梁雅明譯《多俾亞傳》、《友弟德傳》、《瑪加伯》上下。1965年6月至1966年12月,劉緒堂譯《約伯傳》,梁雅明、李少峰譯《聖詠集》,李智義譯《箴言》,陳維統譯《訓道篇》,李士漁譯《雅歌》,楊輝譯《智慧篇》及《德訓篇》。1966年12月至1968年8月,陳維統譯《依撒意亞》,李士漁譯《耶肋米亞》、《耶肋米亞哀歌》、《巴路克》、《十二小先知》,劉緒堂譯《厄則克耳》,李志先譯《達尼爾》。

思高聖經漢語白話譯本刊印表^⑮

名稱	譯者	出版時間
聖詠集	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、李玉堂	1946
智慧書	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、李玉堂	1947
梅瑟五書	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、李玉堂	1948
舊約史書上冊	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、李玉堂、陳維統	1949
舊約史書下冊	李志先、李士漁、劉緒堂、李玉堂、陳維統	1950
先知書上冊(依撒意亞)	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、陳維統	1951

續表

名稱	譯者	出版時間
先知書中冊(耶肋米亞、厄則克耳)	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、陳維統	1952
先知書下冊(達尼爾、十二小先知)	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、陳維統、翟煦、牛漢謨	1954
福音	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、陳維統、翟煦、牛漢謨、李智義、李少峰	1957
宗徒經書上冊	雷永明、李志先、李士漁、劉緒堂、陳維統、翟煦、牛漢謨、李智義、楊恒輝	1959
新經全書	思高聖經學會	1959
福音(四福音袖珍本)	思高聖經學會	1960
新經全書	思高聖經學會	1961
宗徒經書下冊	雷永明、李士漁、劉緒堂、陳維統、翟煦、牛漢謨、李智義、李少峰	1961
天國喜訊、新經全書	思高聖經學會	1962
聖經全書	思高聖經學會	1968
聖經全書	思高聖經學會	1971
聖經全集袖珍本	思高聖經學會	1972
新經史書	思高聖經學會	1976
聖詠釋義、箴言釋義	韓承良	1980
雅歌釋義、訓道篇釋義、德訓篇釋義、智慧篇釋義	韓承良	1981
約伯傳釋義、創世紀釋義	韓承良	1983
出谷紀釋義	韓承良	1984
肋未紀釋義、戶籍紀釋義	韓承良	1985
申命紀釋義	韓承良	1986

思高聖經譯本於 1968 年在香港出版後，得到了華人天主教會的最大認同和接受。繼 1981 年在北京印行了蕭靜山翻譯的《新經全集》後，1990 年，中國天主教教務委員會批准將思高版《古經》照相製版，在北京印刷了 5 萬冊。雖然新舊約是兩個聖經譯本，即《古經》是思高譯本，《新經》是蕭靜山譯本，但中國天主教暫時擁有了一套拼合的聖經全譯本，為當時的修生學習、修院教學和地方教會的牧靈福傳解決了燃眉之急。¹⁶

1992 年，在思高聖經學會的創辦地——北京，中國天主教教務委員會批准出版思高版《新舊約聖經》，由北京新華印刷廠印製了 5 萬冊。44 年之後，思高聖經學會的成果，又隆重地回到了它的誕生地。1993 年 8 月 15 日聖母升天瞻禮時，在全國修院聖堂，中國天主教主教團團長宗懷德主教將第一本在大陸印刷出版的思高版《聖經》隆重地奉獻給了中華聖母。1994 和 1996 年該版本又在北京再版各 5 萬冊，總計印刷了 15 萬冊。

1993年1月,香港思高聖經學會主任陳維統神父,應中國天主教主教團的邀請,到北京天主教全國修院講課兩周,集中講授整部聖經梗概和新約聖經導論,並帶領65個參與者研讀分享聖經。這些活動,都將思高聖經譯本及其理念傳播到了整個中華大地,極大地擴大了思高聖經譯本的影響力。^①

從1998年開始,聯合聖經公會與中國天主教一會一團合作,平均每年大約免費提供10萬本聖經紙張,資助天主教印刷聖經。截止到2006年底,南京愛德印刷有限公司已承印思高版新舊約《聖經》全書59萬冊。近年來,中國天主教教務委員會還印行了各類思高版聖經如64開袖珍本《新約》(10萬冊)、32開本《新約》(10萬冊)。各種開本印刷總量共計170多萬冊。^②

四、餘論

思高聖經譯本是天主教會出版的第一個完整的中文聖經譯本,也是天主教唯一一本完整的中文《聖經》譯本。從1945年到1961年,從北平到香港,思高聖經學會的中外聖經學者和神父們辛苦努力,歷時16年,根據原文將全部《聖經》譯成了現代漢語,並在每個書卷前後加有引言、注釋和附義。再經過6年(1963~1968)的修訂,於1968年在香港出版了11卷的《聖經》合訂本。除God按傳統譯為“天主”外,Yahweh均譯為“上主”。在世人皆知思高聖經譯本的同時,它還有一個天主教會內部通用的名稱“白冷聖經”。^③

思高聖經譯本從原文(即希臘文和希伯來文)譯出。舊約譯本採用了瑪索辣經卷作為底本,主要是基特耳(R. Kettel)的希伯來聖經(Biblia Hebraica)第3版,也參考斯威特(H. B. Swete)出版的《七十子譯本》(LXX)(The Old Testament in Greek, Cambridge, 1930)及格辣提卡主教(Mons L. Grammatica)出版的《拉丁通行本聖經》(Vulgate),以及早期的敘利亞簡明譯本(Peshitta)。新約方面,譯本以默爾克所校勘的《新約全書》第七版(Augustinus Merk Novum Testamentum: Graece et Latine. Ed. Septima, Rome: Pontificii Instituti Biblici)為藍本,還參考了其他學者如峰索登(Von Soden)、乃斯特爾(Nestle)、務革耳斯(Vogels)、包威爾(Bover)等人的新約校勘本。^④

思高聖經在翻譯過程中,參考了諸多天主教中文前期譯本,如白日升譯本、賀清泰譯本,以及18、19世紀的天主教中文譯本。還參考了基督教的馬禮遜譯本、委辦譯本及和合譯本。

思高譯本的基本翻譯原則如下:(1)翻譯時一律依據原文,如原文殘缺,則以最古的譯本補充;如沒有好的譯文,就以其他相關的經文意義補充。如這一步也不能達到,則加點以示殘缺。(2)儘量不修改原文,除非古譯文與原文用字不同,而譯文又較原文更合上下文義,或明知是原文抄錯,就會修改原文。(3)如原文版本之間有異,則參考古譯本;如意義有難有易,則取較難者,因較易的經文可能經過後人的修改。(4)參考多種各國語言譯本,觀察它們如何以近代語言表達經義。(5)對原文章節決不變動,如多數聖經學者們對某章節主張移動,卻沒有古譯本為根據,則仍不會變動。(6)翻譯時盡力保存原文的語風及語氣,並以“信”為主,“達”為次,“雅”則不及前兩者重要。但也不可過於依字直譯,反使經文意義更為不明,或過於生硬,則失去翻譯的意義。^⑤同時,對經文中的人名地名,皆依原文音譯,但對那些在教會內已經慣用的名詞,則繼續沿用。翻譯時還要保留與原文同樣的體裁(如散文、詩歌、法律等),因為體裁與經文內容也有很大的相關性。^⑥

《聖詠集》是雷永明神父領導的聖經學會所完成的第一部作品。全書分五卷,共150篇,每篇之首,有引言以考證方法說明本篇的作者、著作的時代,以及歷史與心理的背景;次則有章旨,提綱挈領,敘述每篇的大意,段落的分析,使讀者能了然詩中的旨趣,再後是聖詠的正文。^⑦他們再以此

為樣板,將所有聖經書卷譯出,這些都極可說明思高聖經譯本的精細和認真。整部思高聖經譯本的譯注歷時 16 年才完成,新約的修訂由李士漁神父負責,舊約部分從 1963 年開始,到 1968 年結束,不僅是修改譯文或注釋,更可以說是將整個聖經重譯了一次。^⑭

一個更重要的特點就是:思高譯本以十分淵博的聖經學問為其基礎。與和合譯本相較,思高譯本有許多處都選用了比較接近原文的版本,或選擇了比較接近原文的涵義。附在聖經每一卷書前的研究資料及書中的詳盡注釋,反映出翻譯小組的各成員都有極好的學問。^⑮

最後形成的、奉獻給讀者的思高聖經譯本,除了聖經譯文外,有總論、導論、概論、引論、引言;有 43 幅大小不同的插圖;有 6 個附錄及 7 幅彩色地圖。至於注釋,在 1,900 多頁的聖經譯文中,沒有附注的單頁只有兩處,即第 155 頁和第 1395 頁。

①房志榮:《聖經:思高聖經學會譯釋》,香港:《神學論集》第 2 號(1970 年 1 月)。

②趙曉陽:《二馬聖經譯本與白日升聖經譯本關係考辨》,北京:《近代史研究》,2009 年第 4 期;《明末清初天主教的聖經翻譯》,載趙建敏主編:《天主教研究論輯》第 7 輯,北京:宗教文化出版社,2010 年。

③④⑤⑥榮振華、方立中等:《16~20 世紀入華天主教傳教士列傳》,耿昇譯,廣西桂林:廣西師範大學出版社,2010 年,第 855 頁;第 980 頁;第 798 頁;第 822 頁。

⑦關於雷永明神父生平,參見雷永明:《雷永明神父回憶錄》,韓承良譯,香港:思高聖經學會,1987 年初版,2001 年再版。

⑧⑨⑭⑰卡孟斯:《雷永明與思高聖經學會:天主教首部完整的中文聖經》,載伊愛蓮等:《聖經與近代中國》,蔡錦圖編譯,香港:漢語聖經協會,2003 年。

⑩⑬李士漁:《雷永明神父與思高聖經學會》,載《思高聖經學會五十週年公開聖經講座》,香港:思高聖經學會,1996 年。

⑪Fr. Alviero Niccacci:《雷永明神父、聖經及中華文化》,梁靄儀譯,載《思高聖經學會五十週年公開聖經講座》。

⑫⑲雷永明:《雷永明神父回憶錄》,第 20 頁;第 204~207 頁。

⑮其中《聖詠集》、《智慧書》、《梅瑟五書》為北平方濟堂出版,《福音》為香港 Star Printing Press 出版,其餘均為香港思高聖經學會出版。資料來源:李士漁:《聖經學會三十年的沿革與工作梗概》,香港:《鐸聲》,第 13 卷第 8 期(1975 年 8 月);以及筆者收集的思高聖經版本和資料匯總。

⑯⑱張士江:《聖經與中國及福傳》,石家莊:《信德》,2007 年第 2 期。

⑰岳霖峰:《思高聖經全集之貢獻的認同》,香港:《聖經雙月刊》,第 9 卷第 4 期(1985 年 7 月)。

⑲思高聖經學會:《宗徒經書:上冊》,香港:思高聖經學會,1959 年,第 V 頁。

⑳李士漁:《聖經學會三十年的沿革與工作梗概》。

㉑翟煦:《譯經的特殊困難》,香港:《鐸聲》,第 13 卷第 8 期(1975 年 8 月)。

㉒方豪:《方豪六十自定稿》(下),台北:台灣學生書局,1969 年,第 2366 頁。

㉓賈保羅編:《聖經漢譯論文集》,香港:基督教輔僑出版社,1965 年,第 33 頁。

作者簡介:趙曉陽,中國社會科學院近代史研究所研究員,博士。北京 100101

[責任編輯 陳志雄]